

И. Борсук

ОСОБЕННОСТИ НЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ СТАРТАПА

Стартапом является инновационный проект по созданию новой услуги или продукта. Сегодня стартапами ошибочно характеризуют все интернет-проекты, отличающиеся от остальных какой-либо «изюминкой». Отличительные особенности стартапа: курс на новый продукт; в основе лежит бизнес-идея; создатели молоды; высокие риски; проблемы с финансированием; инициативная группа работает за идею, а не ради прибыли.

Этапы развития стартапов: *Pre-Seed stage* ‘посевной’, *Startup Stage* ‘запуск’, *Growth Stage* ‘рост’, *Expansion Stage* ‘расширение’, *Exit Stage* ‘выход’. Наиболее востребованные направления стартапов – робототехника, энергетика, здравоохранение, виртуальная и дополненная реальность, финансовые услуги, телекоммуникации, зеленые технологии, программирование и программное обеспечение, образование, демография и качество жизни, наука и ИТ-инфраструктура.

Речь стартаперов представляет собой сплошной поток терминов, пришедших из английского языка. Из-за отсутствия хорошего перевода зачастую приходится пользоваться англицизмами. Использование иностранных терминов во многом помогает ведению бизнеса. Язык сильно определяет мышление. Знание профессионального языка – существенная часть компетенции почти во всех интеллектуальных профессиях. Термины и заимствованные слова позволяют быстро донести мысль, эффективно коммуницировать. Более того, ряд американизмов просто не имеет прямых аналогов в русском языке. Неологизмы – это слова, которые являются абсолютно новыми лексическими единицами для каждого исторического периода.

Термины, используемые стартаперами, можно разделить на несколько категорий – это термины, относящиеся к профессиональному статусу человека *startapper* ‘запускающий’ (подкатегория – инвесторы *gatekeeper* ‘финансовый консультант инвесторов’); описывающие различные процессы в бизнесе *an elevator pitch* ‘лифтовая речь’; описывающие различные места, мероприятия *startup lynch* ‘место обсуждения проектов’; относящиеся к финансированию или связанные с деньгами *smart money* ‘выгодно инвестированные деньги’ (подкатегория – инвестирование *crowdfunding* ‘народное финансирование’); относящиеся к проектной деятельности *killer feature* ‘убийственное качество продукта’; выражения, которыми пользуются стартаперы *software will eat the world* ‘софт поглотит мир’.

Способы перевода терминологии стартапа – транскрипция, транслитерация, калькирование, реже описательный перевод.

А. Бражицкая

ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КРИТИЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

При переводе критических статей возникают все возможные барьеры и, чтобы их преодолеть, переводчик прибегает к различным трансформациям.